

*Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor*

*La coma en el ojo ajeno*

© Miguel Ángel de la Fuente González

## El Schindler británico

[Estrenado el filme *Los niños de Winton*, dirigido por J. Hawes]

Hawes mezcla dos líneas temporales -la del Winton anciano, que ha archivado en el anonimato de un álbum de recortes su heroicidad sintiéndose culpable por no haber podido ampliar en su día su labor humanitaria, y la del Winton joven, con sus peripecias para sacar adelante lo que parece imposible sin conocer el idioma y con los nazis pisándole los talones- pero, a los minutos de metraje, es obvio que el final feliz está escrito.

*Puntuar  
de otra  
forma*

*La Razón*, 22.03.24, 45

## **PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN**

Proponemos cuatro cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Hawes mezcla dos líneas temporales -la del Winton anciano, que ha archivado en el anonimato de un álbum de recortes su heroicidad sintiéndose culpable por no haber podido ampliar en su día su labor humanitaria, y la del Winton joven, con sus peripecias para sacar adelante lo que parece imposible sin conocer el idioma y con los nazis pisándole los talones- pero, a los minutos de metraje, es obvio que el final feliz está escrito.

Hawes mezcla dos líneas temporales[:] la del Winton anciano, que ha archivado[,] en el anonimato de un álbum de recortes[,] su heroicidad sintiéndose culpable por no haber podido ampliar en su día su labor humanitaria[;] y la del Winton joven, con sus peripecias para sacar adelante lo que parece imposible sin conocer el idioma y con los nazis pisándole los talones[;] pero, a los minutos de metraje, es obvio que el final feliz está escrito.

1) Proponemos escribir dos puntos después de *dos líneas temporales* (elemento anticipador), y eliminar el guion- raya del original. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Hawes mezcla dos líneas temporales -la del Winton anciano, que ha archivado en el anonimato de un álbum de recortes su heroicidad sintiéndose culpable por no haber podido ampliar en su día su labor humanitaria, y la del Winton joven...

Hawes mezcla **dos líneas temporales[:]** **la del Winton** anciano, que ha archivado, en el anonimato de un álbum de recortes, su heroicidad sintiéndose culpable por no haber podido ampliar en su día su labor humanitaria; **y la del Winton** joven...

Según la normativa, “se escriben dos puntos ante enumeraciones de carácter explicativo, es decir, las precedidas de un palabra o grupo sintáctico que comprende el contenido de los miembros de la enumeración, y que constituye su elemento anticipador”. Por ejemplo: *Ayer me compré dos libros: uno de Carlos Fuentes y otro de Cortázar (Ortografía de la lengua española 2010: 358).*

2) Proponemos aislar como inciso *en el anonimato de un álbum...*, complemento circunstancial de lugar, situado entre el verbo *ha archivado* y su *heroicidad* (complemento directo). Reproducimos ambas versiones:

Hawes mezcla dos líneas temporales -la del Winton anciano, que ha archivado en el anonimato de un álbum de recortes su heroicidad sintiéndose culpable por no haber podido...

Hawes mezcla dos líneas temporales: la del Winton anciano, que ha archivado[,] **en el anonimato de un álbum de recortes**[,] su heroicidad sintiéndose culpable por no haber podido...

Según la normativa, “pueden aislarse entre comas los complementos circunstanciales que se intercalan entre el verbo y uno de los complementos por él exigidos (directo, de régimen, etc.): *Carlos Jiménez fue expulsado, aquel mes de diciembre, de la asociación*” (*Ortografía...* 2010: 317).

3) Sustituimos, por punto y coma, la coma previa a la conjunción **y** que coordina los dos elementos enumerados. Reproducimos ambas versiones:

Hawes mezcla dos líneas temporales -la del Winton anciano, que ha archivado en el anonimato de un álbum de recortes su heroicidad sintiéndose culpable por no haber podido ampliar en su día su labor humanitaria, **y** la del Winton joven, con sus peripecias para sacar adelante lo que parece imposible sin conocer el idioma y con los nazis pisándole los talones-.

Hawes mezcla dos líneas temporales: **la del Winton anciano**, que ha archivado, en el anonimato de un álbum de recortes, su heroicidad sintiéndose culpable por no haber podido ampliar en su día su labor humanitaria[;] **y la del Winton joven**, con sus peripecias para sacar adelante lo que parece imposible sin conocer el idioma y con los nazis pisándole los talones.

Según la norma, se escribe punto y coma entre los miembros de las construcciones copulativas (coordinadas por **y** u *o*) si se trata de “expresiones complejas que incluyen comas o que presentan cierta longitud” (*Ortografía...* 2010: 352).

4) Proponemos escribir punto y coma ante la conjunción adversativa ***pero***, y eliminar el guion- raya del original. Reproducimos ambas versiones:

Hawes mezcla dos líneas temporales -la del Winton anciano, que ha archivado en el anonimato de un álbum de recortes su heroicidad sintiéndose culpable por no haber podido ampliar en su día su labor humanitaria, y la del Winton joven, con sus peripecias para sacar adelante lo que parece imposible sin conocer el idioma y con los nazis pisándole los talones- ***pero***, a los minutos de metraje, es obvio que el final feliz está escrito.

Hawes mezcla dos líneas temporales: la del Winton anciano, que ha archivado, en el anonimato de un álbum de recortes, su heroicidad sintiéndose culpable por no haber podido ampliar en su día su labor humanitaria; y la del Winton joven, con sus peripecias para sacar adelante lo que parece imposible sin conocer el idioma y con los nazis pisándole los talones[;] ***pero***, a los minutos de metraje, es obvio que el final feliz está escrito.

“Normalmente se escribe punto y coma, en lugar de coma, ante las conjunciones ***pero***, *mas*, *aunque* (y, menos frecuentemente, *sino*) cuando las oraciones vinculadas tienen cierta longitud y, especialmente, si alguna

de ellas presenta comas internas”, según la normativa. Por ejemplo: *Muy fugaz resultó el fulgor de nuestra estrella del ciberespacio; pero, mientras duró, el presidente del país nos exhortó a todos a seguir su ejemplo”* (Ortografía... 2010: 353).

La estructura del párrafo podría representarse de así:

**Hawes mezcla** dos líneas temporales: la del Winton anciano, que ha archivado, en el anonimato de un álbum de recortes, su heroicidad sintiéndose culpable por no haber podido ampliar en su día su labor humanitaria; y la del Winton joven, con sus peripecias para sacar adelante lo que parece imposible sin conocer el idioma y con los nazis pisándole los talones[;]

**pero**, a los minutos de metraje, **es obvio** que el final feliz está escrito.

Antes de finalizar, reproducimos nuevamente ambas versiones (la original primero):

Hawes mezcla dos líneas temporales -la del Winton anciano, que ha archivado en el anonimato de un álbum de recortes su heroicidad sintiéndose culpable por no haber podido ampliar en su día su labor humanitaria, y la del Winton joven, con sus peripecias para sacar adelante lo que parece imposible sin conocer el idioma y con los nazis pisándole los talones- pero, a los minutos de metraje, es obvio que el final feliz está escrito.

Hawes mezcla dos líneas temporales: la del Winton anciano, que ha archivado, en el anonimato de un álbum de recortes, su heroicidad sintiéndose culpable por no haber podido ampliar en su día su labor humanitaria; y la del Winton joven, con sus peripecias para sacar adelante lo que parece imposible sin conocer el idioma y con los nazis pisándole los talones; pero, a los minutos de metraje, es obvio que el final feliz está escrito.

